

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto rzucam ją na łożę i — cudzołożących z nią w ucisk wielki, jeśli nie upamiętają się z — dzieł ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto Ja rzucam ją na łożę a cudzołożących z nią w ucisk wielki jeśli nie opamiętaliby się z uczynków ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto rzucę ją na łożę boleści,* a tych, którzy z nią cudzołożą,** w wielki ucisk – jeśli nie opamiętają się w swoich uczynkach — ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto rzucam ją na łożę, a cudzołożących z nią w ucisk wielki, jeśli nie zmienią myślenia od czynów ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto Ja rzucam ją na łożę a cudzołożących z nią w ucisk wielki jeśli nie opamiętaliby się z uczynków ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto rzucę ją na łożę cierpienia, a tych, którzy z nią cudzołożą, w wielki ucisk — jeśli się nie opamiętają w swoich uczynkach —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto rzucę ją na łożę, a tych, którzy z nią cudzołożą, w ucisk wielki, jeśli nie będą pokutować ze swoich uczynków;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto ja porzucę ją na łożę i tych, którzy z nią cudzołożą, w ucisk wielki, jeźliby nie pokutowali z uczynków swoich:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto porzucę ją na łożę, a którzy z nią cudzołożą, w ucisku bardzo wielkim będą, jeźliby nie pokutowali z uczynków swoich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto rzucam ją na łożę boleści, a na tych, co z nią cudzołożą, [ześlę] wielki ucisk, jeśli od czynów jej się nie odwrócą;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż rzucę ją na łożę, a tych, którzy z nią cudzołożą, wtrącę w ucisk wielki, jeśli się nie upamiętają w uczynkach swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto rzucam ją na łożę, a tych, którzy z nią cudzołożą w wielki ucisk, jeśli się nie nawrócą od swoich uczynków,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto przykuję ją do łoża, a na uprawiających z nią nierząd sprowadzę wielki ucisk, jeśli nie odstąpią od jej czynów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto rzucam ją na łożę w wielką mękę, a także tych, którzy z nią cudzołożą — jeśli nie zaczną pokutować za jej czyny —
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dlatego porażę ją chorobą, a na tych, którzy

¹⁾ Postępowanie wspólnoty nie jest Panu obojętne (<x>530 11:29-30</x>).

²⁾ <x>730 17:2</x>; <x>730 18:3</x>

	literacki	Współczesny Przekład	z nią się zadają, sprowadzę wielki ucisk, jeśli nie odżegnają się od występków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto rzucam ją na łożę boleści, a na tych, co z nią cudzołożą, ześlę wielkie utrapienie, jeśli od czynów jej się nie odwrócą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось, кидаю її на ложе, а тих, що чинять розпусту з нею, - у велику біду, якщо не покаються від її вчинків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto rzucam ją na mary, a tych, co z nią cudzołożą w wielki ucisk, jeżeli nie okażą skruchy z powodu ich uczynków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzucam ją więc na łożę boleści, a tych, którzy z nią cudzołożą, wtrącam w wielki ucisk - chyba że odwrócą się od grzechów związanych z jej poczynaniami -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto wkrótce rzucę ją na łożę boleści, a tych, którzy z nią cudzołożą – w wielki ucisk, jeśli nie okażą skruchy za jej uczynki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego ześlę na nią chorobę. Jeśli zaś ci, którzy z nią grzeszyli, również nie zmienią swojego postępowania, to także doświadczą ogromnych cierpień.